Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko bójcie się JAHWE i służcie Mu wiernie, z całego swojego serca, bo zobaczyliście, jak wielki okazał się (On) wobec was. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko żyjcie w bojaźni JAHWE i służcie Mu wiernie, z całego serca, szczególnie że przekonaliście się, jak wielki On jest wobec was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko bójcie się JAHWE i służcie mu w prawdzie z całego swego serca. Spójrzcie, jak wielkie *rzeczy* wam uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedno się bójcie Pana, a służcie mu w prawdzie ze wszystkiego serca waszego, a to upatrujcie, jako wielmożnie poczynał z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak bójcie się JAHWE a służcie mu w prawdzie i ze wszystkiego serca waszego, boście widzieli wielkie rzeczy, które czynił między wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bójcie się jedynie Pana, służcie Mu w prawdzie z całego serca: spójrzcie, jak wiele wam wyświadczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko bójcie się Pana i służcie mu wiernie z całego swego serca, widząc, jak wielkich rzeczy dokonał z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko bójcie się JAHWE i służcie Mu wiernie z całego serca. Zobaczcie, jak wielkich rzeczy dla was dokonał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy czcijcie JAHWE i służcie Mu wiernie z całego serca! Pamiętajcie o wielkich dziełach, których dla was dokonał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko bójcie się Jahwe i służcie Mu wiernie z całego serca waszego; bo widzicie przecież, jak wielkie wam rzeczy uczynił! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тільки бійтеся Господа і служіть йому в правді і цілим вашим серцем, бо знаєте, які величі вчинив він з вами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko obawiajcie się WIEKUISTEGO, służcie Mu w prawdzie i z całego serca, gdyż patrzcie, ile wspaniałych rzeczy dla was dokonał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko bójcie się JAHWE i całym swym sercem służcie mu w prawdzie; bo zobaczcie, jak wielkich rzeczy dla was dokonał. |